

Mrk

Chapter 2

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι' ἡμερῶν; ἠκούσθη ὅτι ἐν
และ เสด็จเข้า อีกครั้ง ไป-ยัง คาเปอร์นาอุม หลังจาก หลาย-วัน มีข่าว ว่า อยู่-ใน
[G2532](#) [G1525](#) [G3825](#) [G1519](#) [G2584](#) [G1223](#) [G2250](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1722](#)

οἴκῳ ἐστίν;
บ้าน ทรงอยู่
[G3624](#) [G1510](#)

และอีกครั้ง หลังจากผ่านไปหลายวัน พระองค์ได้เสด็จเข้ามาในเมืองคาเปอร์นาอุม และมีข่าวประกาศไปว่า พระองค์ประทับอยู่ในบ้านหลังหนึ่ง

2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν, μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν;
แล้ว มาชุมนุม คน-มาก จนกระทั่ง ไม่-อาจ จุได้ แม้แต่ - บริเวณ - ประตู
[G2532](#) [G4863](#) [G4183](#) [G5620](#) [G3371](#) [G5562](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#)

καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.
แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา - พระวจนะ
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#)

และในทันใดนั้นคนเป็นอันมากมาชุมนุมกัน จนถึงขนาดที่ไม่มีที่พอที่จะรับพวกเขา ไม่มี แม้แต่ที่ใกล้ประตู และพระองค์ทรงประกาศพระวจนะนั้นแก่พวกเขา

3 καὶ ἔρχονται, φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων.
แล้ว พวกเขา-มา นำ มา-หา พระองค์ คน-อัมพาต ที่-ถูก-หาม โดย สี่-คน
[G2532](#) [G2064](#) [G5342](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3885](#) [G0142](#) [G5259](#) [G5064](#)

และพวกเขามาหาพระองค์ โดยนำคนอัมพาตคนหนึ่งมา ผู้ซึ่งถูกหามโดยสี่คน

4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν
แล้ว ไม่ สามารถ นำ-เข้า พระองค์ เพราะ - ผู้งชุมชน เป็ด-หลังคา -
[G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0648](#) [G3588](#)

στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες, χαλῶσι τὸν κράβατον ὅπου ὁ
หลังคา ตรง-ที่ ทรงอยู่ แล้ว เจาะ หย่อน-ลง - เลื่อ ตรง-ที่ -
[G4721](#) [G3699](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1846](#) [G5465](#) [G3588](#) [G2895](#) [G3699](#) [G3588](#)

παραλυτικὸς κατέκειτο.
คน-อัมพาต นอนอยู่
[G3885](#) [G2621](#)

และเมื่อพวกเขาไม่สามารถเข้ามาถึงพระองค์ได้ เพราะคนมาก พวกเขาจึงรื้อดาดฟ้าหลังคาที่พระองค์ประทับนั้น และเมื่อพวกเขา รื้อดาดฟ้าหลังคาเป็นช่องแล้ว พวกเขาก็หย่อนแคร่ที่คนอัมพาตนอนอยู่ลงมา

5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, λέγει τῷ παραλυτικῷ,
แล้ว ทอดพระเนตร - พระเยซู - ความเชื่อ ของ-พวกเขา ตรัส แก่ คน-อัมพาต
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#)

Ἔκνον, ἀφίενταί σοι αἱ ἁμαρτίαι.
ลุกเอ๋ย อภัย-แล้ว ของ-เจ้า - บาป
[G5043](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

เมื่อพระเยซูทอดพระเนตรเห็นความเชื่อของพวกเขา พระองค์จึงตรัสกับคนอัมพาตว่า "ลุกเอ๋ย บาปทั้งหลายของเจ้าได้รับการอภัยให้เจ้าแล้ว"

6 ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι ἐν
 มี แต่ บาง-คน ใน-พวก สรรมาจารย์ ที่-นั้น นั่งอยู่ และ คิด-ใน-ใจ ใน
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G1563](#) [G2521](#) [G2532](#) [G1260](#) [G1722](#)

ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
 - ใจ ของ-คน
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

แต่มีบางคนในพวกสรรมาจารย์นั่งอยู่ที่นั่น และให้เหตุผลในใจของพวกเขาว่า

7 τί οὐτως οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ! τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ
 ทำไ้ คน-นี้ อย่าง-นี้ พุด บรมประมาท ใคร สามารถ อภัย บาป ถ้า
[G5101](#) [G3778](#) [G3779](#) [G2980](#) [G0987](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0863](#) [G0266](#) [G1487](#)

μη εἷς, ὁ Θεός?
 ไม่ หนึ่ง-เดียว คือ พระเจ้า
[G3361](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2316](#)

□ทำไ้คนนี้จึงพุดบรรดาคำหมิ่นประมาท ผู้ใดสามารถยกบาปทั้งหลายได้เว้นแต่พระเจ้าเท่านั้น□

8 καὶ εὐθύς, ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ, ὅτι οὕτως
 แล้ว ทันที ทรงหยั่ง-รู้ - พระเยซู ใน พระทัย ของ-พระองค์ ว่า เช่น-นั้น
[G2532](#) [G2112](#) [G1921](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#)

διαλογιζονται ἐν ἑαυτοῖς, λέγει αὐτοῖς, τί ταῦτα διαλογιζέσθε ἐν ταῖς
 พวกเขา-คิด ใน ตัวเอง ตรัส แก่-พวกเขา ทำไ้ สิ่ง-เหล่านี้ พวกท่าน-คิด ใน -
[G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1260](#) [G1722](#) [G3588](#)

καρδίαις ὑμῶν?
 ใจ ของ-พวกท่าน
[G2588](#) [G4771](#)

และในทันใดนั้นเมื่อพระเยซูทรงรับรู้ในวิญญาณของพระองค์ว่า พวกเขาได้ให้เหตุผลเช่นนั้นภายในตัวพวกเขาเอง
 พระองค์จึงตรัสแก่พวกเขาว่า □ทำไ้พวกท่านจึงให้เหตุผลถึงสิ่งเหล่านี้ในใจของพวกท่านเล่า

9 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἄφινται σοι αἰ
 อะไร เป็น ง่าย-กว่า กล่าว แก่ คน-อัมพาต อภัย-แล้ว ของ-เจ้า -
[G5101](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἁμαρτίας, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε, καὶ ἄρρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ περιπάτει;
 บาป หรือ กล่าว จงลุกขึ้น แล้ว ยก - เสื่อ ของ-เจ้า แล้ว เดิน
[G0266](#) [G2228](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

ที่จะกล่าวแก่คนอัมพาตคนนี้ว่า □บาปทั้งหลายของเจ้าได้รับการอภัยให้เจ้าแล้ว□ หรือที่จะกล่าวว่า □จงลุกขึ้น และยกที่นอนของเจ้า
 และเดินไปเถิด□ นั้น อันไหนจะง่ายกว่ากัน

10 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου «ἀφιέναι
 เพื่อ แต่ พวกท่าน-จะ-รู้ ว่า สิทธิอำนาจ ทรงมี - บุตร แห่ง มนุษย์ อภัย
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0863](#)

ἁμαρτίας»□ «ἐπι τῆς γῆς»-- λέγει τῷ παραλυτικῷ,
 บาป บน - แผ่นดินโลก ตรัส แก่ คน-อัมพาต
[G0266](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#)

แต่เพื่อท่านทั้งหลายจะได้ทราบว่า บุตรมนุษย์มีฤทธิ์อำนาจบนแผ่นดินโลกที่จะโปรดยกบาปทั้งหลายได้□ (พระองค์ตรัสกับคนอัมพาตนั้นว่า)

11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε, ἄρον τὸν κράβαττόν σου, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν
แก่-เจ้า เราบอก จงลุกขึ้น ยก - เสื่อ ของ-เจ้า แล้ว จงไป ยัง -
[G4771](#) [G3004](#) [G1453](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#)

οἶκόν σου.
บ้าน ของ-เจ้า
[G3624](#) [G4771](#)

□เรากล่าวแก่เจ้าว่า จงลุกขึ้น และยกที่นอนของเจ้า และไปตามทางของเจ้าไปยังบ้านของเจ้าเถิด□

12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς, ἄρας τὸν κράβαττον, ἐξήλθεν ἔμπροσθεν πάντων,
แล้ว เขาลุกขึ้น แล้ว ทันที ยก - เสื่อ ออกไป ต่อหน้า ฤก-คน
[G2532](#) [G1453](#) [G2532](#) [G2112](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G1831](#) [G1715](#) [G3956](#)

ὥστε ἐξίστασθαι πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν, λέγοντας, ὅτι Οὕτως
จนกระทั่ง ประหลาดใจ ฤก-คน แล้ว สรรเสริญ - พระเจ้า กล่าวว่่า - อย่างนี้
[G5620](#) [G1839](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3779](#)

οὐδέποτε εἶδομεν.
ไม่-เคย เราเห็น
[G3763](#) [G3708](#)

□และในทันใดนั้น เขาได้ลุกขึ้น ยกที่นอน และเดินออกไปต่อหน้าพวกเขาทุกคน จนถึงขนาดที่พวกเขาทุกคนก็ประหลาดใจ และถวายสง่าราศีแด่พระเจ้า โดยกล่าวว่า □พวกเราไม่เคยเห็นการแบบนี้เลย□

13 Καὶ ἐξήλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο
แล้ว เสด็จออกไป อีกครั้ง ริม - ทะเล แล้ว ฤก - ผู้ชน มา
[G2532](#) [G1831](#) [G3825](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#)

πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.
หา พระองค์ แล้ว ทรงสั่งสอน พวกเขา
[G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1321](#) [G0846](#)

□และพระองค์ได้เสด็จไปตามชายทะเลอีก และประชาชนทุกคนก็มาหาพระองค์ และพระองค์ได้ทรงสั่งสอนพวกเขา

14 καὶ παράγων, εἶδεν Λεὺιν τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ
แล้ว ขณะ-เสด็จ ทรงเห็น เลวี - บุตร อัลเฟอัส นั่งอยู่ ที่ -
[G2532](#) [G3855](#) [G3708](#) [G3018](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#)

τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς, ἠκολούθησεν αὐτῷ.
ด่านภาษี แล้ว ตรัส แก่-เขา จงตาม เรา แล้ว ลุกขึ้น ติดตาม พระองค์
[G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

□และขณะที่พระองค์กำลังเสด็จผ่านไปนั้น พระองค์ก็ทอดพระเนตรเห็นเลวีบุตรชายของอัลเฟอัสกำลังนั่งอยู่ที่ด่านเก็บภาษี และตรัสแก่เขาว่า □จงตามเรามาเถิด□ และเขาก็ลุกขึ้น และตามพระองค์ไป

15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ
แล้ว เกิดขึ้น รับประทาน พระองค์ ใน - บ้าน ของ-เขา แล้ว คน-เก็บภาษี-หลาย
[G2532](#) [G1096](#) [G2621](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4183](#)

τελῶναι καὶ ἀμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς
คน-เก็บภาษี แล้ว คน-บาป ร่วม-โต๊ะ รับประทานอาหาร และ - สาวก
[G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G4873](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ; ἦσαν γὰρ πολλοὶ, καὶ ἠκολούθηον αὐτῷ.
ของ-พระองค์ เพราะ-มี - คน-มาก แล้ว ติดตาม พระองค์
[G0846](#) [G1510](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

□และต่อมา ขณะที่พระเยซูเอนพระกายลงเสวยอยู่ในบ้านของเลวี มีพวกคนเก็บภาษีและพวกคนบาปเอนกายลงร่วมสำรับกับพระเยซูและพวกสาวกของพระองค์ เพราะมีคนเป็นอันมาก และพวกเขาติดตามพระองค์ไป

- 16 καὶ οἱ γραμματεῖς, τῶν Φαρισαίων, ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν
 แล้ว - ธรรมจารย์ ของ-พวก ฟาริสี เห็น ว่า ทรงรับประทานอาหาร กับ -
[G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3708](#) [G3754](#) [G2068](#) [G3326](#) [G3588](#)
- ἀμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν
 คน-บาป แล้ว คน-เก็บภาษี กล่าว แก่ สาวก ของ-พระองค์ ทำไม กับ -
[G0268](#) [G2532](#) [G5057](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3326](#) [G3588](#)
- τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν ἐσθίει?
 คน-เก็บภาษี แล้ว คน-บาป ทรงรับประทานอาหาร
[G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2068](#)

และเมื่อพวกธรรมจารย์และพวกฟาริสีเห็นพระองค์เสวยพระกระยาหารกับพวกคนเก็บภาษีและพวกคนบาป
 พวกเขาจึงกล่าวแก่พวกสาวกของพระองค์ว่า □ทำไมเขาจึงกินและดื่มร่วมกับพวกคนเก็บภาษีและพวกคนบาปเล่า□

- 17 καὶ ἀκούσας, ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, <ὅτι> Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ
 แล้ว ได้ยิน - พระเยซู ตรัส แก่-พวกเขา - ไม่ ต้องการ มี -
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#)
- ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες, οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους,
 คน-แข็งแรง หมอ แต่ - คน-ที่ เจ็บป่วย ไม่ เรามา เรียก คน-ชอบธรรม
[G2480](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#)
- ἀλλὰ ἀμαρτωλοῦς,
 แต่ คน-บาป
[G0235](#) [G0268](#)

เมื่อพระเยซูทรงได้ยินดังนั้น พระองค์ก็ตรัสแก่พวกเขาว่า □บรรดาคนปกติไม่ต้องการหมอ เว้นแต่คนที่เจ็บป่วย
 เรามาได้มาเพื่อจะเรียกคนชอบธรรม แต่บรรดาคนบาปให้มาสู่การกลับใจเสียใหม่□

- 18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες, καὶ
 แล้ว เป็น - สาวก ยอห์น แล้ว - ฟาริสี กำลังอดอาหาร แล้ว
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G2532](#)
- ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, καὶ οἱ
 พวกเขา-มา แล้ว ถาม พระองค์ เพราะ-เหตุ ไฉน - สาวก ยอห์น แล้ว -
[G2064](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3588](#)
- μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων, νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ
 สาวก ของ-พวก ฟาริสี อดอาหาร - แต่ ของ-ท่าน สาวก ไม่
[G3101](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4674](#) [G3101](#) [G3756](#)
- νηστεύουσιν?
 อดอาหาร
[G3522](#)

และพวกสาวกของยอห์นและของพวกฟาริสีเคยอดอาหาร และพวกเขาจึงมา และกล่าวแก่พระองค์ว่า
 □ทำไมพวกสาวกของยอห์นและของพวกฟาริสีอดอาหาร แต่พวกสาวกของท่านไม่อดอาหาร□

- 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
 แล้ว พระเยซูตรัส แก่-พวกเขา - พระเยซู ไม่-อาจ สามารถ - บุตร แห่ง
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)
- νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐσθίει, νηστεύειν? ὅσον
 ห้อง-วิวาห์ ขณะ-ที่ ซึ่ง - เจ้าบ่าว อยู่-กับ พวกเขา อยู่ อดอาหาร-หรือ ตลอด
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3522](#) [G3745](#)
- χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν, οὐ δύνανται νηστεύειν.
 เวลา มี - เจ้าบ่าว อยู่-กับ พวกเขา ไม่ สามารถ อดอาหาร
[G5550](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3522](#)

และพระเยซูได้ตรัสกับพวกเขาว่า □บรรดาสหายของเจ้าบ่าวจะอดอาหารได้หรือตราบใดที่เจ้าบ่าวอยู่กับพวกเขา ตราบใดที่เจ้าบ่าวอยู่กับพวกเขา
 พวกเขาไม่สามารถอดอาหารได้

20 ἔλεουσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε
จะมา แต่ วัน ัน เมื่อ ถูกพราก จาก พวกเขา - เจ้าบ่าว แล้ว เมื่อนั้น
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#) [G5119](#)

νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
จะอดอาหาร ใน วัน - ัน นั้น
[G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

แต่วันเหล่านั้นจะมาถึงเมื่อเจ้าบ่าวจะต้องถูกพรากไปจากพวกเขา และเมื่อนั้นพวกเขาจะอดอาหารในวันเหล่านั้น

21 Οὐδεις ἐπίβλημα ῥάκου ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ
ไม่-มี-ใคร ผ้า-ปะ- ผ้า ำ ใหม่ เามา-เย็บ บน เสื้อผ้า เก่า -
[G3762](#) [G1915](#) [G4470](#) [G0046](#) [G1976](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#)

μή αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ’ αὐτοῦ, τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ
ไม่ ดึง - ส่วน-ที่ปะ ออก-จาก ัน - ใหม่ จาก เก่า แล้ว
[G3361](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2537](#) [G3588](#) [G3820](#) [G2532](#)

χεῖρον σχίσμα γίνεται.
เลว-กว่า รอย-ขาด จะเป็
[G5501](#) [G4978](#) [G1096](#)

ไม่มีผู้ใดเอาชิ้นผ้าอกใหม่มาปะเสื้อเก่า มีฉะนั้นชิ้นผ้าใหม่ซึ่งปะเข้าเพื่อเติมในรอยขาดนั้นก็ถึงเสื้อ และรอยขาดนั้นก็ยิ่งแยลง

22 καὶ οὐδεις βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς παλαιούς; εἰ δὲ μή,
แล้ว ไม่-มี-ใคร เท เหล้า-องุ่น ใหม่ ลง-ใน รุง-หัง เก่า ถ้า - ไม่
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G3361](#)

ρήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοῦς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται, καὶ οἱ
จะแตก - เหล้า-องุ่น - รุง-หัง แล้ว - เหล้า-องุ่น สูญเสี แล้ว -
[G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G0622](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀσκοί. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς καινοῦς.
รุง-หัง แต่ เหล้า-องุ่น ใหม่ ลง-ใน รุง-หัง ใหม่
[G0779](#) [G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#)

และไม่มีผู้ใดเอาน้ำองุ่นใหม่มาใส่ในบรรดารุงหังเก่า มีฉะนั้นน้ำองุ่นใหม่จะทำให้รุงหังเหล่านั้นขาดไป และน้ำองุ่นนั้นจะหกออกมา และรุงหังเหล่านั้นก็จะเสียไป แต่น้ำองุ่นใหม่นั้นต้องใส่ในบรรดารุงหังใหม่

23 Καὶ ἐγένετο, αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι παραπορεύεσθαι διὰ τῶν
แล้ว เกิดขึ้น พระองค์ ใน - วัน-สะบาโต เสด็จ-ผ่าน ไป-ตาม -
[G2532](#) [G1096](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3899](#) [G1223](#) [G3588](#)

σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὄδον ποιεῖν, τίλλοντες τοὺς
ทุ่ง-นา แล้ว - สาวก ของ-พระองค์ เริ่ม ทาง เิน เ็ด็ด -
[G4702](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0756](#) [G3598](#) [G4160](#) [G5089](#) [G3588](#)

στάχυας.
รวง-ข้าว
[G4719](#)

และต่อมา พระองค์เสด็จผ่านเข้าไปในบรรดาทุ่งธัญพืชในวันสะบาโต และพวกเขาสาวกของพระองค์ ขณะที่พวกเขากำลังเดินไป ก็เริ่มเด็ดธัญพืชไป

24 καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε, τί ποιεῖσιν τοῖς σάββασι
แล้ว - ฟาริสี กล่าว แก่-พระองค์ ดูสิ ทำไม ทำ ใน-วัน สะบาโต
[G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4521](#)

ὁ οὐκ ἔξεστιν?
สิ่ง-ที่ ไม่ ออนุญาต
[G3739](#) [G3756](#) [G1832](#)

และพวกฟาริสีกล่าวแก่พระองค์ว่า □ดูเถิด ทำไมพวกเขาจึงทำสิ่งซึ่งผิดพระราชาบัญญัติที่จะกระทำในวันสะบาโต□

25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν
แล้ว ๓๓๓ แก่-พวกเขา ไม่เคย พวกเขาอ่าน-หรือ ที่ ได้ทำ ดาวิด, เมื่อ ต้องการ
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3763](#) [G0314](#) [G5101](#) [G4160](#) [G1138](#) [G3753](#) [G5532](#)

ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν, αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ?
มี แล้ว หรือ ท่าน แล้ว - ผู้-อยู่-กับ ท่าน
[G2192](#) [G2532](#) [G3983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า พวกเขาท่านยังไม่เคยอ่านหรือ ซึ่งดาวิดได้กระทำเมื่อท่านมีความต้องการและหิว
กึ่งตัวท่านและพรรคพวกที่อยู่กับท่าน

26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως, καὶ
อย่างไร เข้าไป ใน - พระวิหาร ของ พระเจ้า ในสมัย อาบียาธาห์ มหาปุโรหิต แล้ว
[G4459](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G0008](#) [G0749](#) [G2532](#)

τοῦς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν, εἰ μὴ
- ของขนมปัง - ตั้ง-ถวาย รับประทาน ซึ่ง ไม่ อนุญาต รับประทาน ยกเว้น แต่
[G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G4286](#) [G5315](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1832](#) [G5315](#) [G1487](#) [G3361](#)

τοῦς ἱερέως, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οἱσεν?
- ปุโรหิต แล้ว ให้ แก่ - ผู้-ที่-อยู่-กับ ท่าน ด้วย
[G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1510](#)

ท่านได้เข้าไปในพระนิเวศน์ของพระเจ้าในสมัยของอาบียาธาห์ผู้เป็นมหาปุโรหิต และรับประทานขนมปังหน้าพระพักตร์
ซึ่งผิดพระราชบัญญัติที่จะรับประทาน เว้นแต่พวกปุโรหิต และส่งให้แก่พรรคพวกที่อยู่กับท่านด้วย

27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, καὶ οὐχ
แล้ว ๓๓๓ แก่-พวกเขา - วัน-สะบาโต เพื่อ - มนุษย์ ถูกตั้ง-ขึ้น แล้ว ไม่
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4521](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3756](#)

ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον.
- มนุษย์ เพื่อ - วัน-สะบาโต
[G3588](#) [G0444](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4521](#)

และพระองค์ตรัสแก่พวกเขาว่า วันสะบาโตนั้นได้ทรงตั้งไว้เพื่อมนุษย์ และมีใช้มนุษย์เพื่อวันสะบาโต

28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
ดังนั้น เจ้านาย ทรงเป็น - บุตร แห่ง มนุษย์ แม่ แห่ง วัน-สะบาโต
[G5620](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4521](#)

เหตุฉะนั้นบุตรมนุษย์จึงทรงเป็นเจ้าเป็นใหญ่เหนือวันสะบาโตด้วย